

Tashmîm Al'âb Lughawiyyah Li Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Malayuwiyyîn Al-Mubtadiîn Min Khilâlî Al-Kalimât Al-Malâyuwiyyah Dzati Ashlin 'Arabi Fî Qâmus Dâya

تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين من خلال الكلمات الملايوية
ذات أصل عربي في قاموس دايا

Hendra Gunawan^{1*}, Zulkhair¹

¹Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

*hen28gun@gmail.com, zulkhair@arraayah.ac.id

ملخص البحث

هدفت هذه الدراسة إلى اكتشاف الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا من حرف " F " إلى " I "، وهدفت هذه الدراسة إلى معرفة تغير معنى الكلمات العربية بعد دخولها في اللغة الملايوية، وهدفت إلى كيفية تصميم ألعاب لغوية من تلك الكلمات لمساعدة المبتدئين في تعليم اللغة العربية. إن هذه الدراسات تدخل من ضمن البحث النوعي ويسمى كذلك بالمنهج الكيفي والمنهج الوصفي، واستخدام الباحث المنهج الوصفي التحليلي في كتابة هذه الدراسة. وأثبت الباحث منها بوجود الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا من حرف " F " إلى " I " وبلغ عددها مائتي (٢٠٠) كلمة. وتواصل الباحث إلى وجود التغيرات في الكلمات العربية بعد دخولها في اللغة الملايوية إلى أربعة أقسام كما يتواصل الباحث إلى طرق تصميم ألعاب اللغوية من تلك الكلمات على حسب المهارات الأربع لمساعدة المبتدئين في تعليم اللغة العربية.
الكلمات المفتاحية: الكلمات ذات أصل، ملايوي، تصميم ألعاب اللغوية.

Abstract

The purpose of this study is to point out absorbed Melayu Words from Arabic in " Kamus Daya" dictionary from the " F " to " I ", and to know meaning's change from each words in Melayu language, and also the aim from this study is how to design language games from these words to help first grade students in their study for Arabic. This study is including in qualitative research and are also called qualitative and descriptive method. To write this study research used the descriptive analytical method. And this study has proved absorbed Melayu words from arabic in (Kamus Daya) Dictionary from " F " to " I " and the number of these words is two hundred (200) words. And the reseach found meaning's change when the words are absorbed from arabic to Melayu language, and these changes are in four types. And also the research found methods of designing language games

from these words to help first grade students in their study for Arabic, and these method are in the four language skills.

Key words : words are of origin, Melayu, Design of language games

المقدمة

الحمد لله رب العالمين الذي نزل الكتاب بلسان عربي مبين، والصلاة والسلام على نبيه أفصح خلق العالمين أصدق الصادقين أصلح المصلحين. وقال الإمام ابن كثير - رحمه الله تعالى - في اللغة العربية أنها "أفصح اللغات، وأجلها، وأحلاها، وأعلاها، وأبينها، وأوسعها، وأكثرها تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس، فلهذا أنزل أشرف الكتب بأشرف اللغات" (عبد المجيد الطيب عمر)، وقال : إن نفس اللغة العربية من الدين، ومعرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا بفهم اللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب (هادي أحمد فرحان الشجيري).

إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يختلف عن تعليمها لأبنائها، حيث إن دافعة كل من تعلم العربية تختلف من شخص لآخر، ومن هنا يجب أخذ الاعتبار في وضع منهج واختيار طريقة وأسلوب مناسب لكل موقف تعلمها (فهمي رضا). اعتنقت الشعوب الملايوية دين الإسلام وأخذوا من اللغة العربية ما لا يوجد في لغاتهم من مفردات ومصطلحات وتعايير تتعلق بالإسلام وتعاليمه، وانصهرت هذه الألفاظ والتعابير في لغات هذه الشعوب فصارت جزءا منها (عبد الرحمن بن شيك). ولكن مع وجود هذه المفردات والمصطلحات والتعابير يشعر طلاب الملايويون صعوبة تعلم اللغة العربية، لأن كثيرا منهم لا يعرفون أن لغتهم مأخوذة من اللغة العربية، وإن وجدنا بعضهم يعرف ذلك، فهم لا يستطيعون أن يستخدموا ويستفيدوا من هذه الكلمات في تعلم اللغة العربية، لهذا قام الباحث بمحاولة الاكتشاف تلك المفردات وتصميم تلك المفردات في ألعاب لغوية لتسهيلهم في تعلم اللغة العربية.

فمن أهمية هذه الدراسة أنها تساعد الملايويين المبتدئين في تعليم اللغة العربية حيث إنهم يدرسون اللغة العربية مستعنيين بلغتهم فيكون التعلم في حفظ المفردات سهلا، وأنها تقدم للملايويين المبتدئين الحوارات ونصوص القراءة و تصميم ألعاب لغوية متضمنة من الكلمات العربية المستخدمة في لغتهم فتكون سهلة للفهم، وأنها تأتي بتحليل مشكلة الصعوبة في تعليم وتعلم العربية للملايويين المبتدئين.

والهدف من هذه الدراسة هو معرفة الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا من حرف F الى حرف I ومعرفة تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين من خلال الكلمات الملايوية في قاموس دايا من حرف F الى حرف I.

منهج البحث

وسلك الباحث في بحثه على المنهج الوصفي التحليلي، وهو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة (رجاء وحيد دويدي)، فبناء على هذا المنهج يحاول الباحث جمع عينة من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا من حرف F إلى حرف I، ووضع تلك الكلمات في تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين أما تصنيفها قد سبقت كتابة بحثها.

نتائج البحث

الاقتراض هو عملية أخذ كلمة من لسان إلى لسان آخر أي إدخال عنصر من لغة أجنبية إلى لغة ما، وهو ظاهرة لغوية عالمية لا تكاد تسلم منها لغة من اللغات، حيث تتبادل الأخذ والعطاء، ويستعير بعضها من بعض، كما يعد إحدى الوسائل التي تنمو بها الثروة اللفظية (جودي مرداسي). وهذه الكلمات الملايوية ذات أصل عربي موجودة في قاموس دايا من حرف F إلى حرف I نموذجاً، رصدها ما يلي:

رقم	الكلمات الملايوية	أصلها العربي	رقم	الكلمات الملايوية	أصلها العربي
١	Fadil	فاضل	١٠١	Hadap	هدف
٢	Fadilat	فضيلة	١٠٢	Hatif	هاتف
٣	Faedah	فائدة	١٠٣	Hatta	حتى
٤	Faham	فاهم	١٠٤	Hawa	هوى/حواء
٥	Fail	فاعل	١٠٥	Haul	حول
٦	Fajar	فجر	١٠٦	Hawiyah	حاوية
٧	Fajir	فاجر	١٠٧	Hayat	حياة
٨	Fajirah	فاجرة	١٠٨	Hayati	حياتي
٩	Fakih	فقيه	١٠٩	Hibah	هبة
١٠	Fakir	فقير	١١٠	Hidayah	هداية

١١	Falah	فلاح	١١١	Hijab	حجاب
١٢	Falak	فلق	١١٢	Hijrah	هجرة
١٣	Falsafah	فلسفة	١١٣	Hikayat	حكاية
١٤	Fana	فناء	١١٤	Hikmah	حكمة
١٥	Faraid	فرائض	١١٥	Himar	حمار
١٦	Faraj	فرج	١١٦	Haji	حج
١٧	Faraq	فرق	١١٧	Hindu	هند
١٨	Fardu	فرض	١١٨	Hisab	حساب
١٩	Fasad	فساد	١١٩	Hiwalah	حوالة
٢٠	Fasakh	فسخ	١٢٠	Hudhud	هدهد
٢١	Fasid	فاسد	١٢١	Huffaz	حفاظ
٢٢	Fasih	فصيح	١٢٢	Hujah	حجة
٢٣	Fasiq	فاسق	١٢٣	Hukum	حكم
٢٤	Fatah	فتح	١٢٤	Hunna	هنّ
٢٥	Fatahah	فتحة	١٢٥	Huwa	هو
٢٦	Fatanah	فطانة	١٢٦	Ibadah	عبادة
٢٧	Fatihah	فاتحة	١٢٧	Ibarat	عبارة
٢٨	Fatwa	فتوى	١٢٨	Iblis	إبليس
٢٩	Fellah	فلاح	١٢٩	Ibnu	ابن
٣٠	Fidah	فضة	١٣٠	Ibtida	ابتداء
٣١	Fidyah	فدية	١٣١	Id	عيد
٣٢	Fiil	فعل	١٣٢	Ifrit	عفريت
٣٣	Fikah	فقه	١٣٣	Iftar	إفطار
٣٤	Fikir	فكر	١٣٤	Iftitah	افتتاح
٣٥	Fikrah	فكرة	١٣٥	Iffah	عفة
٣٦	Firaun	فرعون	١٣٦	Ihram	إحرام
٣٧	Firdaus	فردوس	١٣٧	Ihsan	إحسان
٣٨	Fisabilillah	في سبيل الله	١٣٨	Ihtifal	احتفال
٣٩	Fitnah	فتنة	١٣٩	Ihtikar	احتقار
٤٠	Fitrah	فطرة	١٤٠	Ihtilam	احتلام
٤١	Fitri	فطري	١٤١	Ijab	إيجاب
٤٢	Fuad	فؤاد	١٤٢	Ijabah	إجابة
٤٣	Fukaha	فقهاء	١٤٣	Ijarah	إجارة
٤٤	Fulus	فلوس	١٤٤	Ijmak	إجماع

٤٥	Furqan	فرقان	١٤٥	Ijmal	إجمال
٤٦	Furuk	فروع	١٤٦	Ijtihad	اجتهاد
٤٧	Futur	فطور	١٤٧	Ijtimak	اجتماع
٤٨	Ghafar	غفار	١٤٨	Ikamat/Iqomat	إقامة
٤٩	Ghaflah	غفلة	١٤٩	Ikhbar	إخبار
٥٠	Ghaib	غيب	١٥٠	Ikhlas	إخلاص
٥١	Ghair	غير	١٥١	Ikhtiar	اختيار
٥٢	Ghairah	غيرة	١٥٢	Ikhtilaf	اختلاف
٥٣	Ghalib	أغلب	١٥٣	Ikhtisar	اختصار
٥٤	Ghani	غني	١٥٤	Ikhtisas	اختصاص
٥٥	Ghanimah	غنيمة	١٥٥	Ikhwan	إخوان
٥٦	Gurur	غرور	١٥٦	Iklm	إقليم
٥٧	Gharib	غريب	١٥٧	Ijazah	إجازة
٥٨	Ghulam	غلام	١٥٨	Ikram	إكرام
٥٩	Ghurub	غروب	١٥٩	Ikrar	إقرار
٦٠	Had	حد	١٦٠	Iktibar	اعتبار
٦١	Hadanah	حضانة	١٦١	Iktidal	اعتدال
٦٢	Hadas	حدث	١٦٢	Iktikadad	اعتقادات
٦٣	Hadah	هدية	١٦٣	Iktikaf	اعتكاف
٦٤	Hadir	حاضر	١٦٤	Iktiraf	اعتراف
٦٥	Hadirat	حاضرة/حاضرة	١٦٥	Iktisab	اكتساب
٦٦	Hadis	حديث	١٦٦	Iktisad	اقتصاد
٦٧	Hafiz	حافظ	١٦٧	Ilham	إلهام
٦٨	Hafizah	حافضة	١٦٨	Ilah	إله
٦٩	Haid	حيض	١٦٩	Ilmu	علم
٧٠	Haiwan	حيوان	١٧٠	Iltizam	التزام
٧١	Haj	حاج	١٧١	Imalat	إمالة
٧٢	Hajar	حجر	١٧٢	Imam	إمام
٧٣	Hajat	حاجة	١٧٣	Iman	إيمان
٧٤	Hak	حق	١٧٤	Imkan	إمكان
٧٥	Hakaik	حقائق	١٧٥	Imlak	إملاء
٧٦	Hakam	حكم	١٧٦	Imsak	إمسك
٧٧	Hakikat	حقيقة	١٧٧	Imtihan	امتحان
٧٨	Hakiki	حقيقي	١٧٨	Inayah	عناية

٧٩	Hakim	حاكم	١٧٩	Infak	إنفاق
٨٠	Hakir	حكر	١٨٠	Ingkar	إنكار
٨١	Halakah	حلقة	١٨١	Injil	إنجيل
٨٢	Hal	حال	١٨٢	In-sya Allah	إن شاء الله
٨٣	Halal	حلال	١٨٣	Idam	إدام
٨٤	Hajar Aswad	حجر أسود	١٨٤	Insan	إنسان
٨٥	Halkum	حلقوم	١٨٥	Intiha	انتهاء
٨٦	Halwa	حلوى	١٨٦	Irab	إعراب
٨٧	Hamam	حمام	١٨٧	Iradat	إرادة
٨٨	Hamil	حامل	١٨٨	Idah	عدة
٨٩	Hamd	حمد	١٨٩	Ilmiah	علمية
٩٠	Hamud	حامض	١٩٠	Isbat	إثبات
٩١	Hamzah	همزة	١٩١	Islah	إصلاح
٩٢	Handasah	هندسة	١٩٢	Islam	إسلام
٩٣	Hanafi	حنفي	١٩٣	Istinjak	استنجاء
٩٤	Harakah	حركة	١٩٤	Isra	إسراء
٩٥	Harfiah	حرفية	١٩٥	Istiqhfar	استغفار
٩٦	Haris	حارس	١٩٦	Istikharah	استخارة
٩٧	Hasad	حسد	١٩٧	Istikmal	استكمال
٩٨	Hasan	حسن	١٩٨	Istinbat	استنباط
٩٩	Hasanah	حسنة	١٩٩	Istilah	اصطلاح
١٠٠	Hasil	حصيل	٢٠٠	Istiqomah	استقامة

من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا (KAMUS DAYA) من حرف F إلى حرف I نموذجاً، قام الباحث بتصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للملايوين المبتدئين لتسهيل من يتعلم اللغة العربية وتعليمها.

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتيجة التالية:
الاقتراض هو عملية أخذ كلمة من لسان إلى لسان آخر أي إدخال عنصر من لغة أجنبية إلى لغة ما، وهو ظاهرة لغوية عالمية لا تكاد تسلم منها لغة من اللغات، حيث تتبادل الأخذ والعطاء، ويستعير بعضها من بعض، كما

يعد إحدى الوسائل التي تنمو بها الثروة اللفظية (جودي مرادسي). وهذه الكلمات الملايوية ذات أصل عربي موجودة في قاموس دايا من حرف F إلى حرف I نموذجاً، وعدد هذه الكلمات بلغ ٢٠٠ كلمة. من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا من حرف F إلى حرف I نموذجاً، قام الباحث بتصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للملايويين المبتدئين لتسهيل من يتعلم اللغة العربية وتعليمها.

المراجع

- 'Umar, 'abdu al-majîd atthayyib. 1437. *Manzilah al-lughah al-'arabiyyah baina al-lughât al-mu'ashirah dirâsah taqobuliyyah*. Markaz al-bahts al-'ilmi wa ihyâi atturost al-islâmi, silsilah abhâst al-haramain al-'alamiyyah. Al-mamlakah al-'arabiyyah assu'udiyyah.
- Assyajiri, hadi ahmad farhan. 2000. *Addirâsât al-lughawiyyah wa annahwiyyah fî muallafat syekh al-islâm ibnu taimiyyah wa atsaraha fî istinbât al-ahkâm assyar'iyyah*. Dâru al-basyâir al-islamiyyah. Libnân.
- Bin syîk, 'abdu arrahman. 2006. *Dirâsât ihshoiyyah 'an al-alfâzh al-'arabiyyah al-muqtaradhah fî al-lughah al-melayuwiyyah*. Al-jami'ah al-islamiyyah al-'alamiyyah. Malaysia.
- Duwaidi, rojak wahîd. 2000. *Al-bahtsu al-'ilmi asâsiyatuhu annadzariyyah wa mumarosatuhu al-'amaliyyah*. Dâru al-fikri. Dimâsyq.
- Murdâsi, jûdî. 2015. *Âliyat taulîd al-mushtholah al-iqtirâdh al-lughawi âliyah*. Majallah adzâkirah. Jami'ah bâtutah.
- Nur, T., & Lukman, F. (2019). Analisis Data Penelitian Bahasa Menggunakan Metode Distribusional. *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*.
- Ridha, fahmi. 2018. *Thorîqoh ta'lîm al-lughah al-'arabiyyah 'ala manhaj silsilah al-'arabiyyah baina yadaîk fî jâmi'ati arrâyah sukabumi*. Ma'had arrâyah, sukabumi. Indonesia.